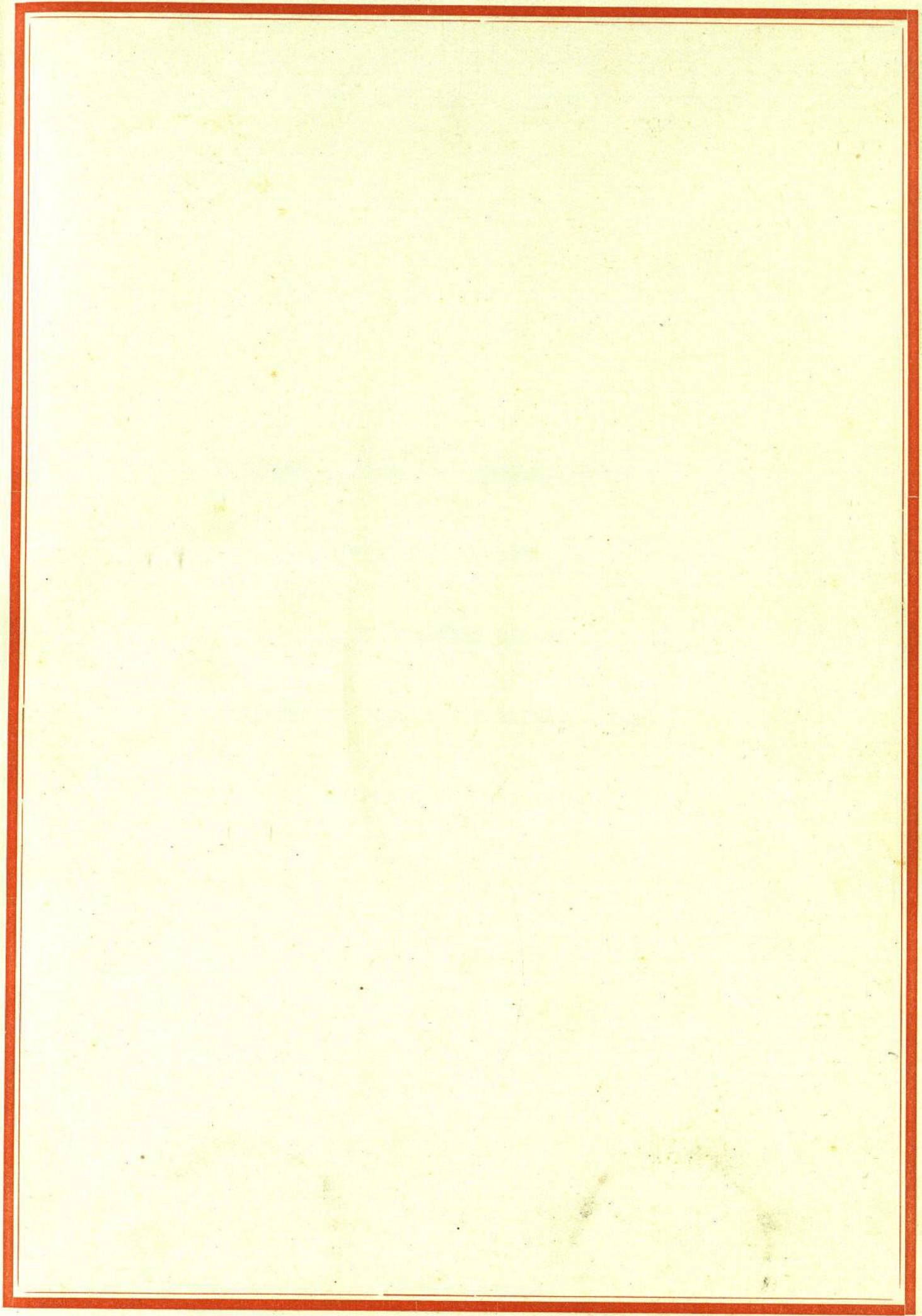
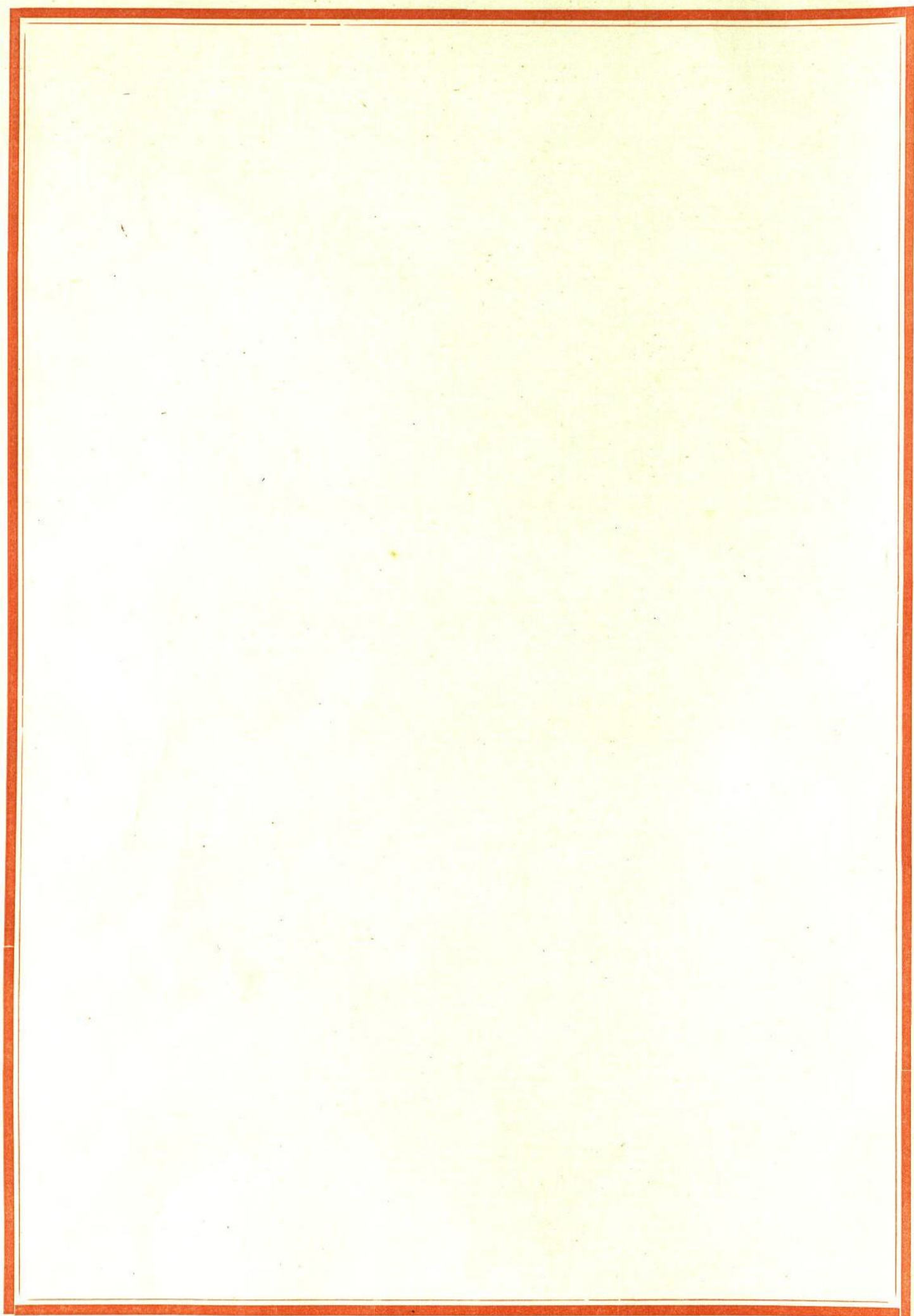


B-1376A-2





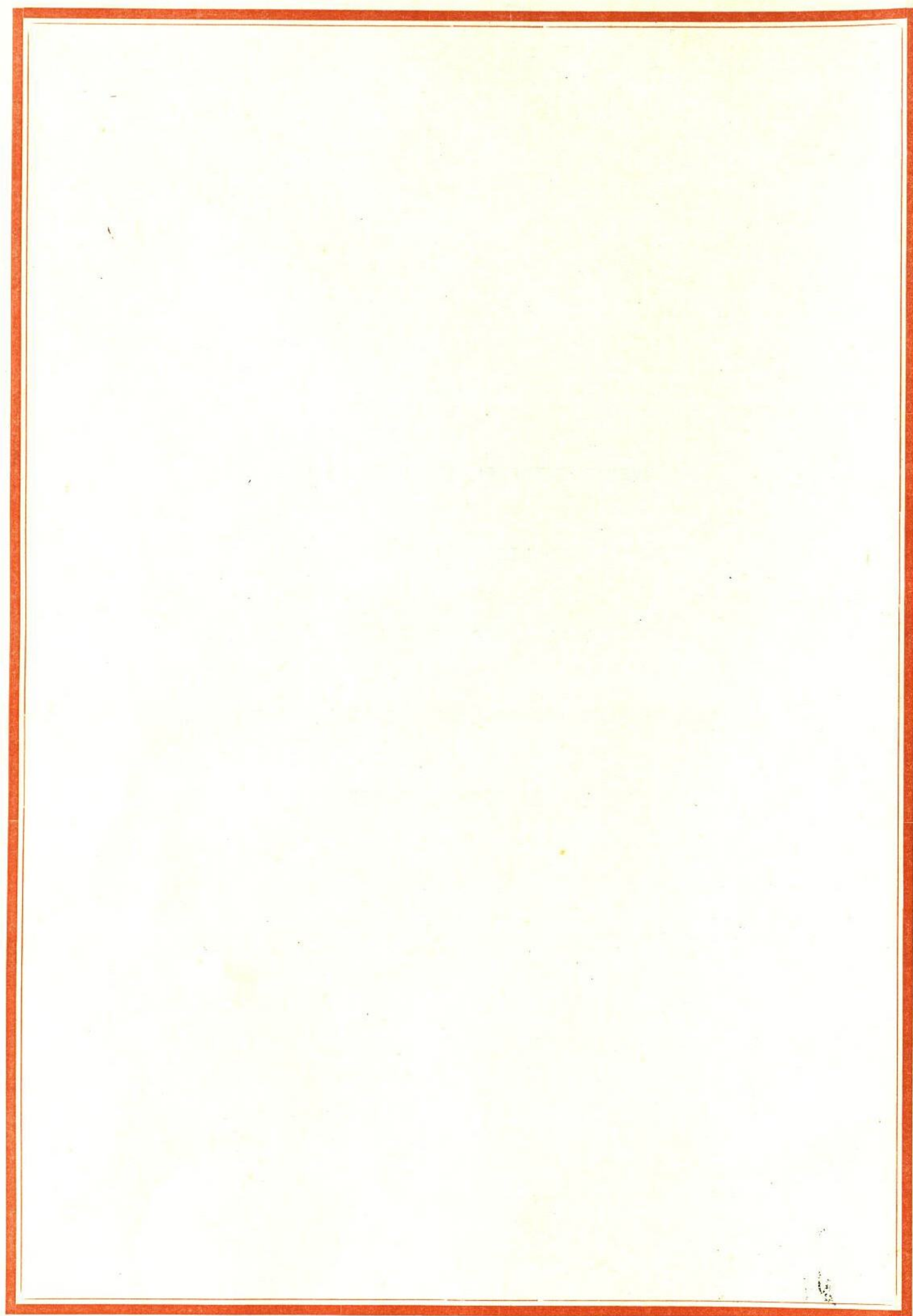
CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA

REPUBLICA DEL PERU

Y EL GOBIERNO DE LA

REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE

COOPERACION FINANCIERA



El Gobierno de la República del Perú

y

el Gobierno de la República Federal de Alemania,

dentro del espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República del Perú y la República Federal de Alemania,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre ambos países,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

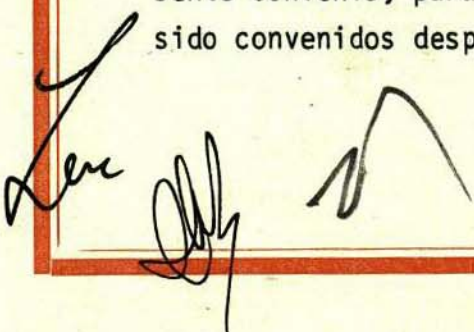
con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en el Perú,

han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Gobierno de la República del Perú y/o a otro prestatario que ambos Gobiernos designen de común acuerdo, la posibilidad de contratar un préstamo hasta un total de DM 10.000.000,-- (en letra: diez millones Deutsche Mark) con el Kreditanstalt fur Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, para la financiación de gastos de divisas surgidos del suministro de mercancías y servicios destinados al Programa de "Cooperación Popular", y para la de los gastos en moneda extranjera y nacional surgidos del transporte, seguro, y montaje de mercancías de importación financiada.

Tendrá que tratarse de suministros y servicios según la lista anexa al presente Convenio, para los que los contratos de suministro o de servicio hayan sido convenidos después del día 12 de junio de 1981.



ARTICULO 2

(1) El empleo del préstamo a que se refiere el Artículo 1, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario y el Kreditanstalt fur Wiederaufbau, con tratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la Republica Federal de Alemania.

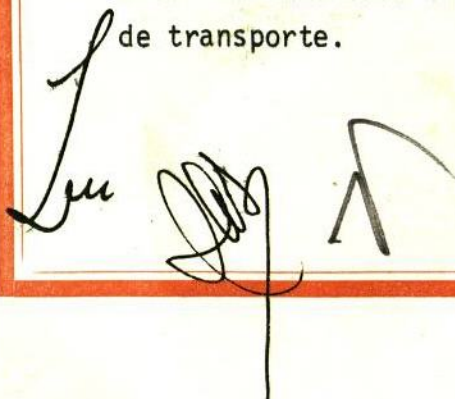
(2) El Gobierno de la República del Perú, si no es él mismo el prestatario, garantizará ante el Kreditanstalt fur Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark que deben efectuarse en cumplimiento de los compromisos que el prestatario asume en virtud de los contratos de préstamo que habrán de con certarse según el párrafo precedente.

ARTICULO 3

El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt fur Wiederau fbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en el Perú en relación con la concertación y ejecución de los contratos que ha brán de concluirse conforme el Artículo 2.

ARTICULO 4

Respecto a los ~~transportes~~ transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes ~~de~~ de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la par ticipación en igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de esas empresas de transporte.



ARTICULO 5

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y prestaciones que resultaren de la concesión del préstamo se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

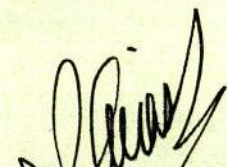
ARTICULO 6

Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una aclaración en contrario al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

ARTICULO 7

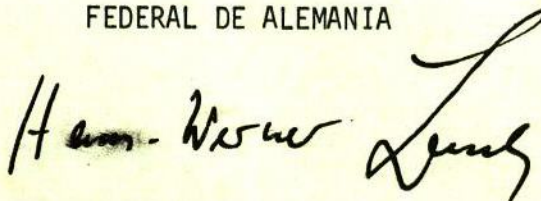
El presente Convenio entrará en vigencia el día de su firma.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DEL PERU



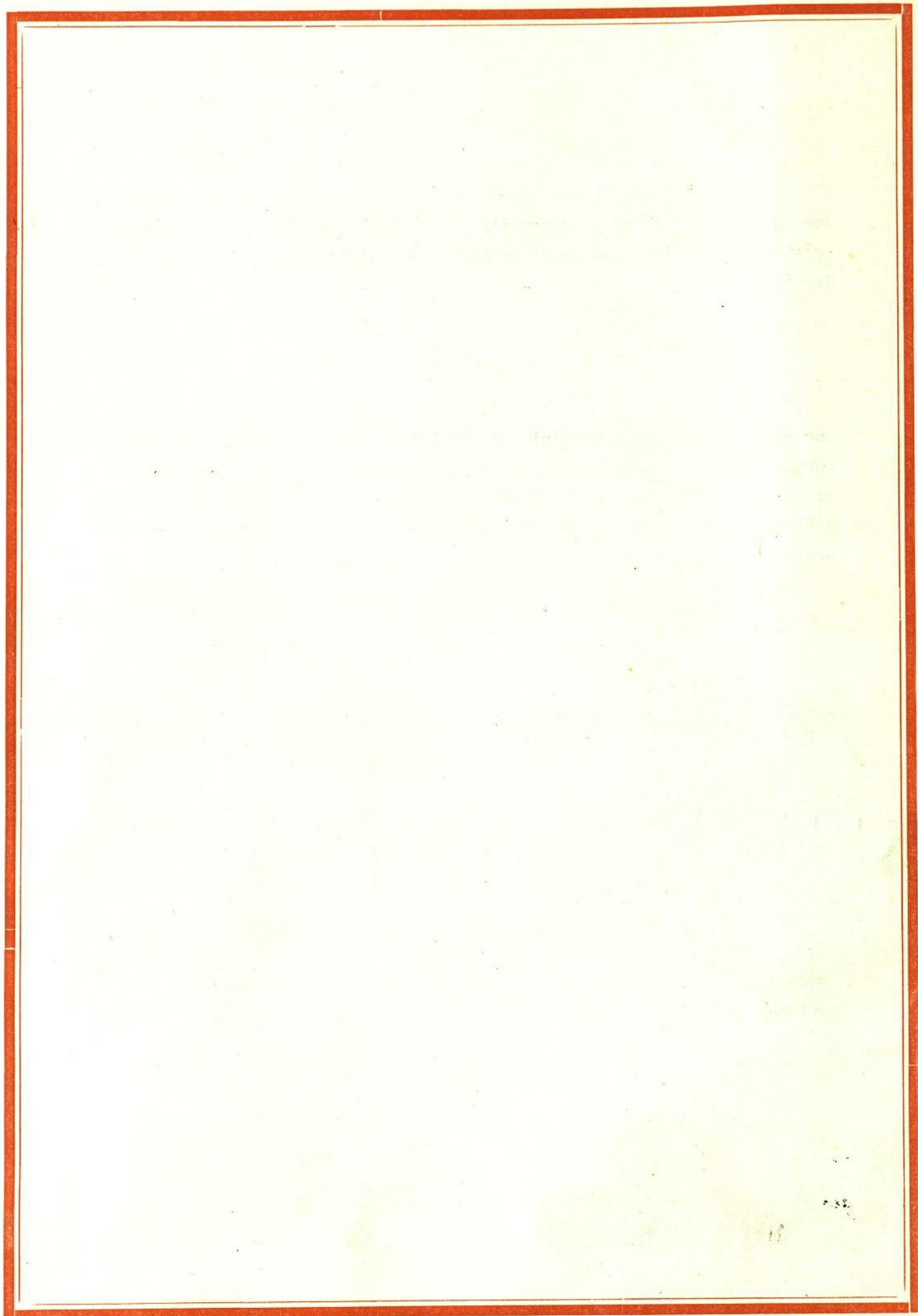
Javier Arias Stella
Ministro de Relaciones Exteriores
del Perú

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
FEDERAL DE ALEMANIA



Hans Werner Loeck
Embajador de la República Federal
de Alemania

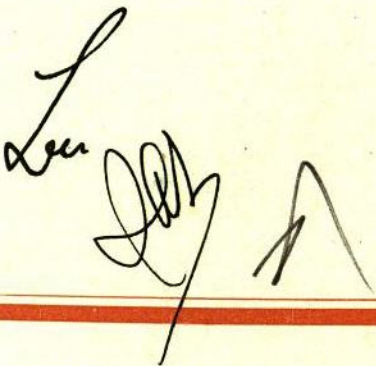


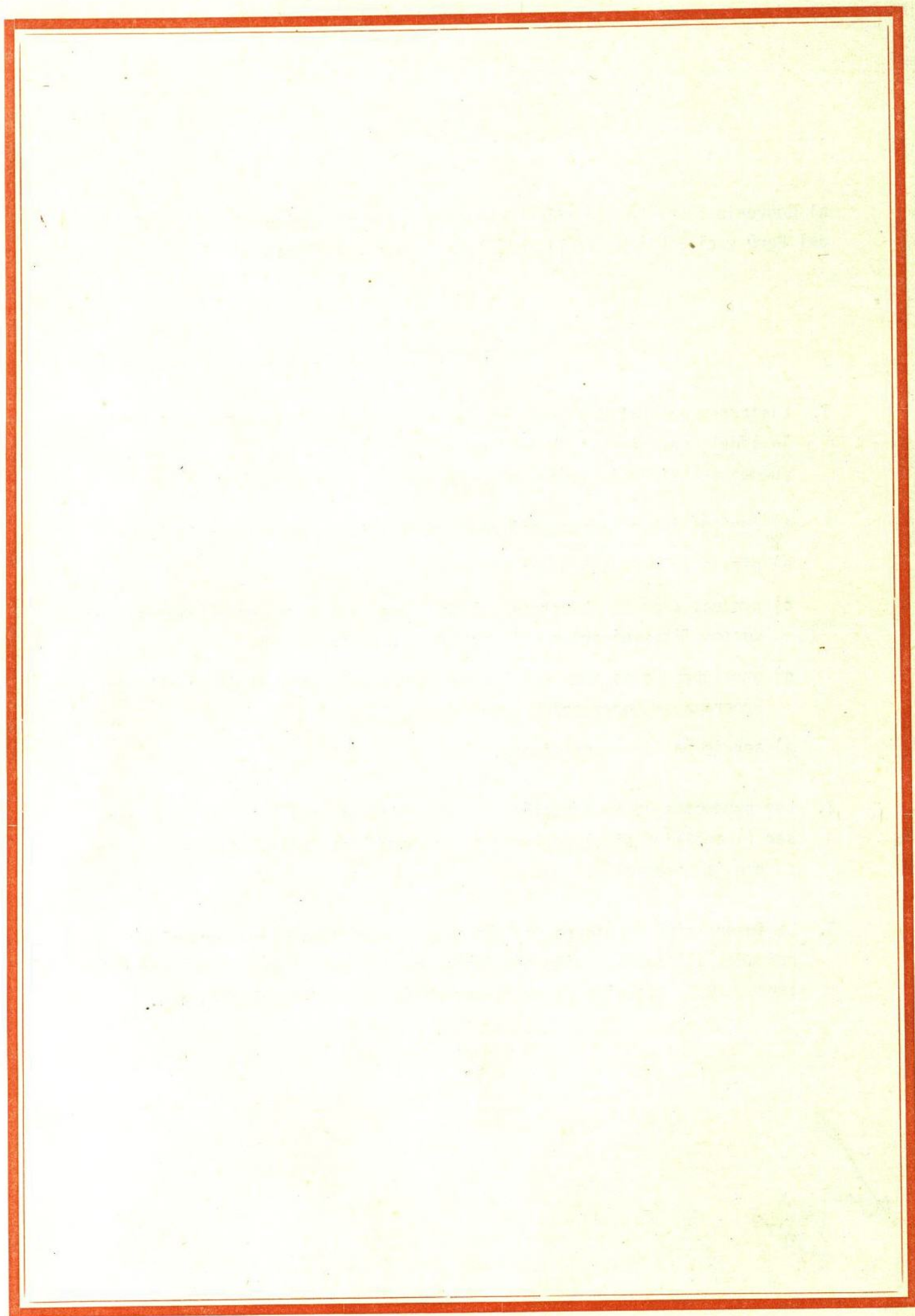


ANEXO

al Convenio sobre Cooperación Financiera entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania.

-
1. Lista de mercancías y prestaciones de servicios que conforme al Artículo 1º del Convenio del 27 de octubre de 1981 pueden ser financiadas con el préstamo:
 - a) Equipos industriales, así como maquinaria y aparatos agrícolas,
 - b) piezas de repuesto y accesorios,
 - c) productos de la industria química, especialmente fertilizantes, productos fitosanitarios e insecticidas, medicamentos,
 - d) otros productos industriales de importancia para el desarrollo del Programa de Cooperación Popular,
 - e) servicios de asesoramiento.
 2. Los productos de importación no contenidos en esta lista sólo podrán ser financiados si el Gobierno de la República Federal de Alemania da su previa aprobación.
 3. La importación de bienes de lujo y de bienes de consumo para el uso privado, así como de bienes e instalaciones que sirvan para fines militares, queda excluida de la financiación por medio del préstamo.





A b k o m m e n

zwischen

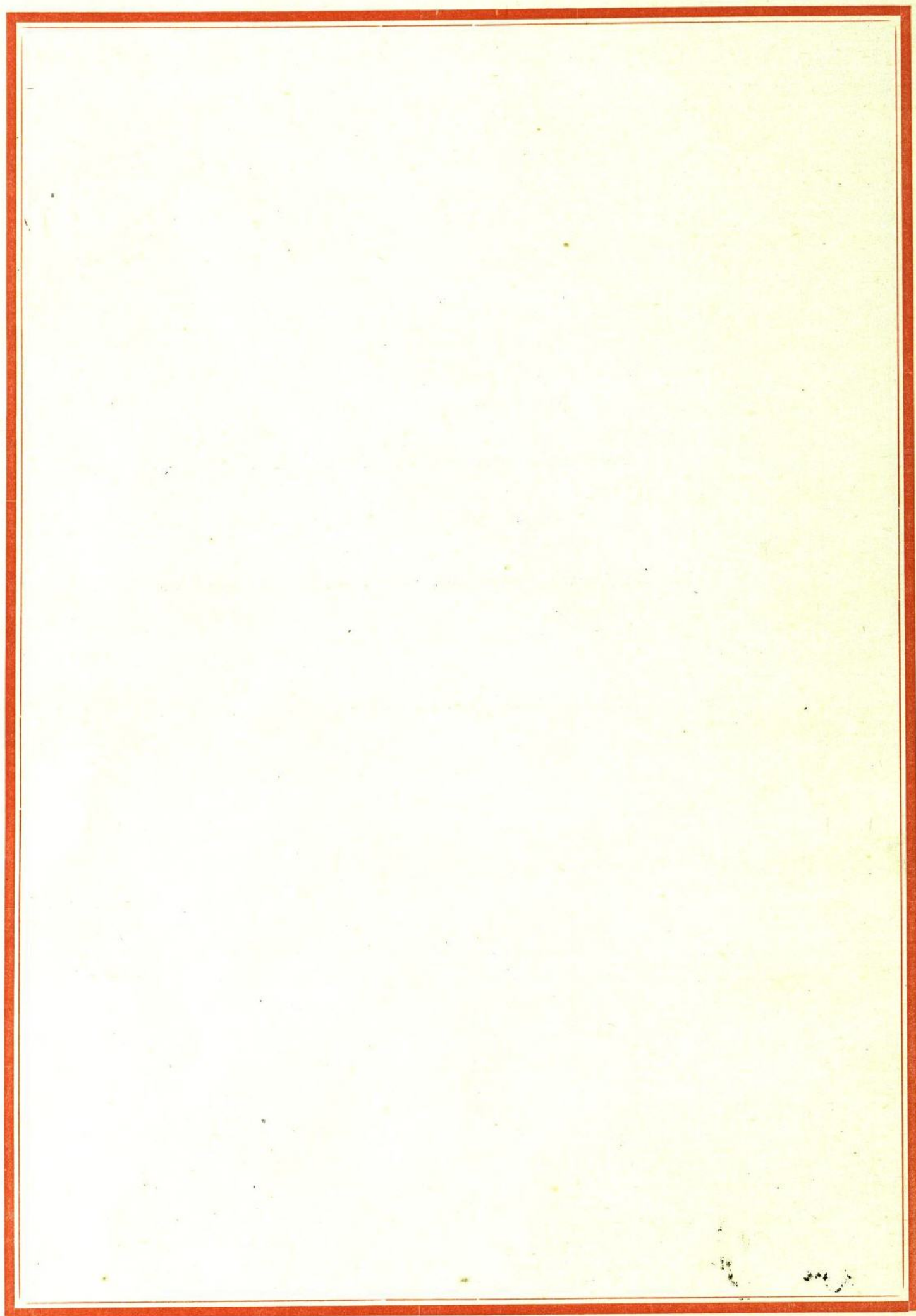
der Regierung der Republik Peru

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

Finanzielle Zusammenarbeit



Die Regierung der Republik Peru

und

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen
zwischen der Republik Peru und der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch
partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und
zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen
die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung
in Peru beizutragen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der
Regierung der Republik Peru und / oder einem anderen von beiden
Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kredit-
anstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung
der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen für
das Programm der "Cooperación Popular" und der im Zusammenhang
mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und In-
landskosten für Transport, Versicherung und Montage, ein Dar-
lehen bis zu 10 Mio DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark)
zu erhalten.



...

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem zwölften Juni neunzehnhunderteinundachtzig abgeschlossen worden sind.

Artikel 2

- (1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.
- (2) Die Regierung der Republik Peru, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Peru erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Handwritten signatures and initials in black ink, including a large signature on the left and several smaller ones to its right.

...

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

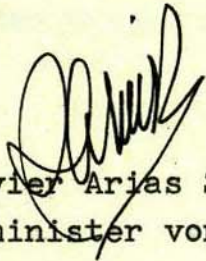
Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

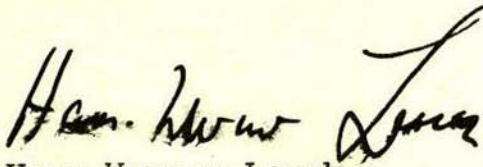
Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

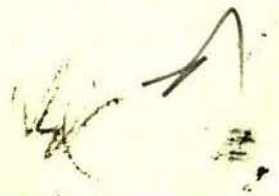
GESCHEHEN zu Lima am ²¹ siebenundzwanzigsten ¹⁹⁸ Oktober neunzehnhundert-
einundachtzig, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer
Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FÜR DIE REGIERUNG
DER REPUBLIK PERU


Dr. Javier Arias Stella
Aussenminister von Peru

FÜR DIE REGIERUNG
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND


Hans-Werner Loeck
Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland



The first part of the book is devoted to a general history of the world, from the beginning of time to the present day. The author discusses the various civilizations that have flourished on the earth, and the progress of human knowledge and art. He also touches upon the political and social changes that have shaped the course of history.

In the second part, the author turns to a more detailed examination of the different nations and peoples of the world. He describes their customs, languages, and modes of life, and seeks to explain the causes of their various successes and failures. This part of the book is particularly interesting for its insight into the human mind and its capacity for invention and discovery.

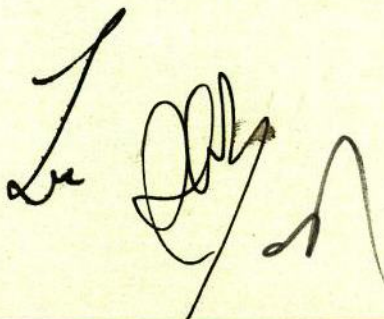
The third and final part of the book is a collection of anecdotes and stories from various parts of the world. These stories are chosen for their moral lessons and their interest to the reader. They range from the heroic deeds of ancient warriors to the simple wisdom of the peasant folk.

Handwritten signature or initials in the bottom right corner.

A n l a g e

zum Abkommen zwischen der Regierung der Republik Peru und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Finanzielle Zusammenarbeit

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 27. Oktober 1981 aus dem Darlehen finanziert werden können:
 - a) Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
 - b) Ersatz- und Zubehörteile,
 - c) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
 - d) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung des Programms der Cooperación Popular von Bedeutung sind,
 - e) Beratungsleistungen.
2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

A handwritten signature in black ink, consisting of several stylized, overlapping loops and lines, located at the bottom left of the page.

